

Tatiana vs Sergei [Bilingual Version]

An Hoang Trung Tuong 2010-08-17 19:00

Page: 1

LƯU Ý: MỌI SAOCHÉP PHẢI GHI RÕ NGUỒN VÀ TÁC GIẢ

AL HUANG THE GENERAL

(Vietnamese text here)

Tatiana vs Sergei

Two AM. Or three? Or four? The General had just fallen asleep.

Then The Guy called The Girl boisterously.

- Tania. Tania. Tania. Tanushka (*).

The General's room #117 was right on the ground-floor of the dormitory, with the windows opened to the sidewalk. The Guy chose to stay right there, craning his neck to bark for ever and ever.

- Tania. Tania. Tanka. Tanechka.

Didier The Holed Sock, citizen of Algeria, roommate of The General, said, mother-fucker, you General do take a shoe to fling-crush his fucking head for me. Very night jerking Tania Tania Tania. Bitch.

The General said, you do take your photo-camera to fling him for good. I've fucking got no surplus shoe.

The Holed Sock groaned, General are you my friend? Bitch. Nastie. You've wished me dead by insomnia, no? You've wanted my Algeria to fucking miss Mr President Longlive Great, no?

The General said, Holed Sock are you reciting a poem? I've wished you stuffed your panty into your ear. Hehe. Gud nite.

The Guy was still steadfastly calling.

- Tania. Tania. Tatiana.

The General pushed the window up, sounded, Young Man?

The Guy said, what, Old Man Asia?

The General said, have you got a hammer?

The Guy said, which hammer?

The General said, if you have had a hammer, first, you do smash his fucking head my friend here Didier The Holed Sock, 195 height 105 weight, sooner later he's gonna fucking die by insomnia, second, you do smash your alarm-clock fucking out. Hehe it runs 6 hours fast.

The Guy said, Old Man, how old'a you?

The General said, seventeen, Young Man.

The Guy said, I'm twenty two. Mine and your age we shouldn't man do bait each other for Cunt Longing. Tomorrow I may invite you to beer, soccer, or you invite me to chess, shashlik (**). Am I wrong?

The General said, got it. Now what can I serve ya?

The Guy said, d'ya know Tatiana Galenko 317th room?

The General said, I know the room, haven't known the girl.

The Guy said, man you please go up to tell her, tell that I, Sergei Petrovich Kinsky, beg her pardon passionately passionately, tell that I love her entirely plainly deeply depressibly, tell that I'll be waiting here for her, till she decide to go down to spit in..

The General said, in what?

The Guy said, I think, in nose may it romantically be?

The General said, it's harder than killin' a cow, my pay is one rouble (***)).

The Guy said, I'll pay you two, hehe. Economics Student? Go Man.

The Girl pulled the door, slightly looked at The General. Uncouth-boned, thick-fleshed. Not cute.

The General said, You must be Tatiana Galenko?

The Girl said, yeap, I'm Tania.

A naked male shadow was flickering in the room. The General said, You please get out a while I need to talk.

And The General said uninterruptedly, Sergei Petrovich Kinsky is waiting for You down on the street, till You decide to spit in his nose, he loves You entirely darkly depressibly, he begs Your pardon passionately passionately passionately.

The Girl guffawed, hahaha You're his cousin, no? Tell him to shut up. Hell away to grandpas. Please.

The General said, I'm sorry, Tania, how old'a You?

The Girl said, nineteen. What's in?

The General said, I'm twenty, Tania. My life I only wish someday
Someone would hire a flunkey to come to tell that she loves me
passionately passionately.

The General beckoned The Guy, Serioja (****). Tania's not home.

The Guy snickered, Old Man, what's yo name?

The General said, General Al Huang.

The Guy said, Al Huang The General, your lies so amiable. Tomorrow I
invite you a beer at Gambrinus (*****). Free?

Two AM. Or three? Or four? The General had just fallen asleep.

Then The Guy barked.

- Tania. Tania. Tania. Tanushka.

The Holed Sock mumbled, mother-fucker. Bitch. Has started again.

- Tania. Tania. Tatiana Vladimirovna (*****).

The General pushed the window up, sounded, Serioja.

The Guy cheered, General, Old Man, cud ya express this letter to Tania
please.

The General said, my pay one rouble.

The Guy said, I'll pay you three. Go.

The Girl received the letter, tore it choack, choack.

The General said, Tania, is there really no more way? Lady?

Her door closed heavily.

A month passed, The General accidentally met The Guy. Seems he was the driver of Bus #28 on Cutin Cutan lane.

The General flipped The Guy's shoulder, ciao Serioja.

The Guy said impassibly, ciao younker.

The General said, Serioja. Sergei Petrovich. Don't you recognize me?

The Guy said, who you, younker?

The General said, I'm dormitory-mate of Tania Galenko.

The Guy cachinnated hahaha, General? Old Man. Howa you?

The General asked, how 'bout you and Tania?

The Guy said impassibly, Tatiana? Mad slut. She definitely didn't return me that Wrangler jeans (*****). Mad slut.

(@2009)

Notes

(*) Tatiana is a common Russian female name, having some variant nicks such as Tania, Tanka, Tanechka, Tanushka, Tanushenka..

(**) Shashlik: Russian-style grilling meat.

(***) Rouble: Ie Ruble, unit of Russian currency.

(****) Sergei is a common Russian male name, having some variant nicks such as Serioja, Seriojenka..

(*****) Gambrinus: A famous beer bar in the Russian city that Al Huang The General lived in several years ago.

(*****) Vladimirovna is the father-name of Ms Tatiana in the story. When Russians call someone by his/her father-name, eg. "Tatiana Vladimirovna", they mean they are in conflict.

Petrovich is the father-name of Mr Sergei in the story.

(*****) Wrangler: An American jeans brand, was being very popular in the years of 197x-198x in Russia. A Wrangler jeans might cost about 200 rubles, same as an engineer's monthly wages.

(#luasbuastext)

(#luasbuastext)

(#luasbuastext)

Tatiana vs Sergei

Hai giờ đêm. Hay ba? Hay bốn? Trung Tướng vừa ngủ tốt.

Thì Thằng Đó gọi Con Đó nhéonhéo.

- Tania. Tania. Tania. Tanushka (*).

Phòng Trung Tướng #117 ngay tầng trệt ký túc, cửa sổ mở ra hè phố. Thằng Đó chọn đứng luôn đó, nghiền cổ sữa mãi sữa mãi.

- Tania. Tania. Tanka. Tanechka.

Thằng Didier Tất Thủng, công dân Algeria, roommate Trung Tướng, bầu, địt mẹ, Trung Tướng mày lấy cái giày tương nát mẹ đầu lâu nó anh. Đương đêm Tania Tania Tania. Đồ điểm.

Trung Tướng bầu, mày lấy máy ảnh mày tương nó coi. Anh đéo thừa giày.

Tất Thủng rên rỉ, Trung Tướng mày phải bạn anh hông? Đồ điểm. Đồ bần. Mày ước anh nghèo vì mất ngủ đúng hông? Mày muốn Algeria anh tèo mẹ Ngài Tổng thống Trường tồn Vĩ đại, đúng hông?

Trung Tướng bầu, Tất Thủng mày đọc thơ đấy à? Anh ước mày nhét xì-líp mày nút tai mày. Hehe. Chúc ngủ ngon.

Thằng Đó vườn kiên tâm gọi.

- Tania. Tania. Tatiana.

Trung Tướng đẩy cửa sổ, kêu, Ông Trẻ?

Thằng Đó nói, gì, Ông Già Áchâu?

Trung Tướng nói, mày có búa hông?

Thằng Đó nói, búa gì?

Trung Tướng nói, nếu mày có búa, thứ nhứt, mày đập mẹ đầu lâu thằng Didier Tất Thủng bạn anh đây, 195 cao 105 nặng, mẹ sớm muộn nó cũng nghèo vì mất ngủ, thứ nhì, mày đập mẹ đồng hồ báo thức mày đi. Hehe chạy nhanh tận 6 tiếng.

Thằng Đó nói, Ông Già, mày nhiều tuổi?

Trung Tướng nói, mười bảy, Ông Trẻ.

Thằng Đó nói, anh hăm hai. Tuổi anh mới tuổi này không nên tĩ nhau tội Hăm Lìn. Mai anh có thể mời này bú bia, đá banh, hoặc này mời anh uýnh cờ, nhai shashlik (**). Phải vậy hông?

Trung Tướng nói, hiểu. Giờ anh hầu gì này?

Thằng Đó nói, này biết Tatiana Galenko phòng 317 hông?

Trung Tướng nói, biết phòng đó, hông biết con đó.

Thằng Đó nói, này làm ơn lên bầu nó, bầu là anh, Sergei Petrovich Kinsky, xin lỗi nó dạtdào dạtdào, bầu là anh yêu nó trọn vẹn chân phương sâu xa trầm cảm, bầu là anh đợi nó đây, tới khi nó chịu xuống nhờ vào..

Trung Tướng nói, vào đâu?

Thằng Đó nói, anh nghĩ, vào mũi nhể lảng mạn?

Trung Tướng nói, mẹ khó hơn giết bò, xiền công anh một rếp (***).

Thằng Đó nói, anh giả này hai, hehe. Sinh viên kinh tế? Đi đi Ông.

Con Đó kéo cửa, nheo mắt ngó Trung Tướng. Thô xương đầy thịt. Không xinh.

Trung Tướng bầu, phải Cô Tatiana Galenko?

Con Đó bầu, ừ, em Tania.

Thoáng bóng giai khổ thân trong phòng. Trung Tướng bầu, Cô ra ngoài anh nhờ tí.

Rùi Trung Tướng nói một lèo, Sergei Petrovich Kinsky đợi Cô dưới phố, tới khi Cô chịu xuống nhờ vào mũi nó, nó yêu Cô trọn vẹn tới tằm

trầm cảm, nó xin lỗi Cô dạt dào dạt dào dạt dào.

Con Đó cười nhả, hahaha Chàng em họ nó phỏng? Bầu nó cảm mến. Cút về ông nội. Làm ơn.

Trung Tướng bầu, anh xin lỗi, Tania, Cô nhiều tuổi?

Con Đó bầu, mười chín. Sao?

Trung Tướng bầu, anh hai mươi, Tania. Đời anh chỉ ước một ngày Ai Đấy thuê một lonton đến bầu nó yêu anh dạt dào dạt dào.

Trung Tướng ngoắc Thằng Đó, Serioja (****). Tania không ở nhà.

Thằng Đó cười nhếch, Ông Già, mày tên gì?

Trung Tướng bầu, Trung Tướng An Hoàng.

Thằng Đó bầu, An Hoàng Trung Tướng, mày trí trá dễ thương lắm. Mai anh mời mày bia Gambrinus (*****). Rảnh chứ?

Hai giờ đêm. Hay ba? Hay bốn? Trung Tướng vừa ngủ tốt.

Thì Thằng Đó sữa.

- Tania. Tania. Tania. Tanushka.

Tất Thủng lầubầu, địt mẹ. Đồ điếm. Lại bắt đầu.

- Tania. Tania. Tatiana Vladimirovna (*****).

Trung Tướng đẩy cửa sổ, kêu, Serioja.

Thằng Đó reo, Trung Tướng, Ông Già, mày mang Tania anh quả thư này nhé.

Trung Tướng nói, công anh một rếp.

Thằng Đó nói, anh giả mày ba. Đi đi.

Con Đó cầm phong thư, xé toạch, toạch.

Trung Tướng nói, Tania, thực hết cách rùi hông? Cô?

Cửa đập phịch.

Qua tháng, Trung Tướng ngẫu nhiên gặp Thằng Đó. Hóa nó tài xế Bus #28 đường Cutin Cutan.

Trung Tướng búng vai Thằng Đó, ciao Serioja.

Thằng Đó thản nhiên, ciao thanh niên.

Trung Tướng bầu, Serioja. Sergei Petrovich. Mày hông nhận ra anh à?

Thằng Đó bầu, mày ai nhỉ, thanh niên?

Trung Tướng bầu, anh cùng ký túc Tania Galenko.

Thằng Đó bật cười hahaha, Trung Tướng? Ông Già. Khỏe hông?

Trung Tướng hỏi, mày mới Tania thế nàu?

Thằng Đó thản nhiên, Tatiana? Con điên. Nó nhất khoát không giả anh quả Wrangler đấy (*****). Con điên.

(@2009)

Ghichú

(*) Tatiana là một tên gái Nga thông dụng, có các biến thể thân mật như Tania, Tanka, Tanechka, Tanushka, Tanushenka.. để bạn bè hay gia đình gọi nhau.

(**) Shashlik: Món thịt xiên nướng kiểu Nga.

(***) Rúp: Túc Rúp, đơn vị tiền Nga.

(****) Sergei là một tên trai Nga thông dụng, có các biến thể thân mật như Serioja, Seriojenka..

(*****) Gambrinus: Một quán bia nổi tiếng.

(*****) Vladimirovna là tên bố (phụ danh) của cô Tatiana trong chiến. Khi người Nga gọi ai bằng cả tên lẫn phụ danh lỗi "Tatiana Vladimirovna", thì hehe hai đứa xung đột chắc.

Còn Petrovich là tên bố (phụ danh) của thằng Sergei trong chiến.

(*****) Wrangler: Mác quần bò Méo thịnh hành 197x-198x tại Nga. Giá một Wrangler quăng 200 rúp, ngang lương kỹ sư. Việc trai/gái Nga mượn nhau Wrangler hay Levi's rồi chiêm đoạt luôn là phổ biến và nghiêm trọng.

Phụ lục

Danh sách Từ Dính trong bài:

- Nhéonhéo: Boisterously (Nhéo nhéo).
- Ký túc: Dormitory (Ký túc).
- Cửa sổ: Window (Cửa sổ).
- Công dân: Citizen (Công dân).

- Địt mẹ: Mother-fucker (Địt mẹ).
- Đầu lâu: Head (Đầu lâu).
- Máy ảnh: Photo-camera (Máy ảnh).
- Rên rỉ: Groan (Rên rỉ).
- Tổng thống: President (Tổng thống).
- Trường tồn: Longlive (Trường tồn).
- Vĩ đại: Great (Vĩ đại).
- Xì líp: Panty (Xì líp).
- Kiên tâm: Steadfastly (Kiên tâm).
- Á châu: Asia (Á châu).
- Đồng hồ: Clock (Đồng hồ).
- Báo thức: Alarm (Báo thức).
- Có thể: May (Có thể).
- Dạt dào: Passionately (Dạt dào).
- Trọn vẹn: Entirely (Trọn vẹn).
- Chân phương: Plainly (Chân phương).
- Sâu xa: Deeply (Sâu xa).
- Trầm cảm: Depressibly (Trầm cảm).
- Lãng mạn: Romantically (Lãng mạn).
- Sinh viên: Student (Sinh viên).
- Kinh tế: Economics (Kinh tế).
- Khỏa thân: Naked (Khỏa thân).
- Tối tăm: Darkly (Tối tăm).
- Lonton: Flunkey (Lon ton).

- Trí trá: Lie (Trí trá).
- Lầu bầu: Mumble (Lầu bầu).
- Bắt đầu: Start (Bắt đầu).
- Ngẫu nhiên: Accidentally (Ngẫu nhiên).
- Tài xế: Driver (Tài xế).
- Thản nhiên: Impassibly (Thản nhiên).
- Thanh niên: Younger (Thanh niên).
- Nhất khoát: Definitely (Nhất khoát).
- Thông dụng: Common (Thông dụng).
- Biến thể: Variant (Biến thể).
- Thân mật: Nick (Thân mật).
- Bạn bè: Friends (Bạn bè).
- Gia đình: Family (Gia đình).
- Đơn vị: Unit (Đơn vị).
- Nổi tiếng: Famous (Nổi tiếng).
- Phụ danh: Father-name (Phụ danh).
- Xung đột: Conflict (Xung đột).
- Thịnh hành: Popular (Thịnh hành).
- Kỹ sư: Engineer (Kỹ sư).
- Chiếm đoạt: Appropriate (Chiếm đoạt).
- Phổ biến: Spreadable (Phổ biến).
- Nghiêm trọng: Serious (Nghiêm trọng).

COMMENTS

An Hoang Trung Tuong (2010-08-19 13:57) #38

An Hoang Trung Tuong (2010-08-21 15:29) #61